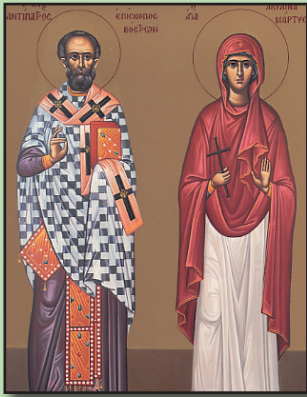




E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 13 GIUGNO 2021

**Domenica III di Matteo. Santa Aquilina martire. San Trifillio.
Tono II. Eothinon III.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Nella III domenica di Matteo siamo chiamati a riflettere su due temi centrali della vita in Cristo: il binomio luce/tenebra e l'affanno per le cose del mondo che distolgono da Dio. La luce è Cristo e ciò che illumina le nostre vite è la grazia dello Spirito Santo. Tanto più il nostro cuore si aprirà alla grazia, tanto più le nostre vite saranno illuminate per riscoprire quella veste candida che ci è stata donata con il Battesimo.

Cromazio di Aquileia, nel *Commento al Vangelo di Matteo*, dà una interpretazione di questo Vangelo vedendo nell'occhio il simbolo del Vescovo e nella luce la retta fede: «... qui per "occhio" si può intendere anche il vescovo, il quale per la chiarezza della sua fede e per la predicazione della dottrina, adempiendo quasi alla stessa funzione che ha l'occhio nel corpo, illumina tutto il corpo della Chiesa. Se il vescovo, in virtù della fede semplice e del modo santo di vivere, è veramente cattolico e dottore fedele, il popolo che egli ammaestra e guida, modellandosi sulla sua dottrina e sulla forma di vita, potrà rimanere sempre entro la luce della verità».

Il secondo tema del Vangelo è l'affanno per le cose del mondo. Quanto spesso ci preoccupiamo di tutto fuorché della nostra anima? Cirillo di Alessandria in un *Frammento* ci ricorda che «L'anima vale di più della sostanza del corpo, in quanto immagine e soffio di Dio; il corpo invece è strumento di essa e collabora per il meglio. È necessario perciò che ci prendiamo cura di entrambi, del corpo e insieme dell'anima: del corpo, per quanto basta e affinché non ostacoli l'anima. A questa poi si deve concedere ciò che le è adatto, bisogna averne cura in ogni modo e innalzarla con l'esercizio delle virtù fino a colui che l'ha creata».

Affidiamoci alla Provvidenza di Dio che non ci farà mancare nulla. Per fare questo è necessario avere fede in Dio. Portiamo nei nostri cuori l'insegnamento di San Giovanni Crisostomo, che nel *Commento al Vangelo di Matteo* ci ricorda che «Con queste parole Gesù ci fa vedere con estrema chiarezza che non è affatto la nostra cura, ma soltanto la provvidenza di Dio che compie tutto, anche in quelle cose in cui sembra che noi abbiamo parte attiva. Se Dio infatti ci abbandonasse, nessuna cosa più sussisterebbe e periremmo tutti inevitabilmente, con i nostri affanni, le nostre inquietudini e le nostre fatiche».

Grande Dossologia e "Simeron sotirìa".

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhìsthe tò Kirìo, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.

Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kìrios dhinamin kè periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psállondàs si: Allilua.

Zoti mbretëron, veshet me hëshí, Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Allilua.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Allilua.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.

*Òte katilthes pròs tòn thànaton, * i Zoi i athànatos, * tòte tòn Àdhin enèkrosas * ti astrapì tìs Theòtitos; òte dhè kè tús tethneòtas * ek tòn katachthonion anèstisas, * pàse e Dhinàmis * tòn epuranion ekràvgazon: * Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë. Kur ti zbritë ndaj vdekjes, o jetë e pavdekshme, * ahiera Adhin e humbe * me të shkëlqyerit e Hyjnisë; * kur edhe ti ngrëjte të vdekurit nga fundi i dheut, * gjithë fuqitë e qielvet Tyj të thërrisjin keq fort: * Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj. (H.L.f.21)

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Quando discendesti incontro alla morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'Ade col fulgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti gridarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

TONO II

Òte katilthes pròs tòn thànaton, * i Zoi i athànatos, * tòte tòn Àdhin enèkrosas * ti astrapì tìs Theòtitos; òte dhè kè tús tethneòtas * ek tòn katachthonion anèstisas, * pàse e Dhinàmis * tòn epuranion ekràvgazon: * Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.

Kur ti zbritë ndaj vdekjes, o jetë e pavdekshme, * ahiera Adhin e humbe * me të shkëlqyerit e Hyjnisë; * kur edhe ti ngrëjte të vdekurit nga fundi i dheut, * gjithë fuqitë e qielvet Tyj të thërrisjin keq fort: * Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj. (H.L.,f.21)

Quando discendesti incontro alla morte, o vita immortale, allora mettesti a morte l'Ade col fulgore della tua divinità; e quando risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti gridarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONDAKION

Prostasia * tòn Christianòn akatèschinde, * mesitia * pròs tòn Piitìn ametàthete, * mì paridhis * amartolòn dheiseon fonàs, * allà pròfthason, os agathì, * is tìn voithian imòn, * tòn pistòs kravgazòndon si: * Tàchinon is presvian, * kè spèfson is ikesian, * i prostatévusa ài, * Theotòke, tòn timòndon se.

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet * ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit * mos i resht lutjet tona mbëkatarësh * por eja shpejt si e mirë * edhe neve na ndihmò që të thërrisim me besë * O Hyj lindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne * edhe shpejt shpëtona * ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

APOSTOLO (Rom 5, 1 - 10)

- Mia forza e mio vanto è il Signore; egli è stato la mia salvezza. (Sal 117, 14)

- Il Signore mi ha provato duramente, ma non mi ha consegnato alla morte. (Sal 117, 18)

- Zoti është fuqia ime e kënga ime; ai që shpëtimi im. (Ps 117, 14)

- Zoti më spërvoi rëndë, po nëng më dha ndër duart e vdekjes. (Ps 117, 18)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI ROMANI

Fratelli, giustificati per fede, noi siamo in pace con Dio per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo. Per mezzo di lui abbiamo anche, mediante la fede, l'accesso a questa grazia nella quale ci troviamo e ci vantiamo, saldi nella speranza della gloria di Dio. E non solo: ci vantiamo anche nelle tribolazioni, sapendo che la tribolazione produce pazienza, la pazienza una virtù provata e la virtù provata la speranza. La speranza poi non delude, perché l'amore di Dio è stato riversato nei nostri cuori per mezzo dello Spirito Santo che ci è stato dato. Infatti, quando eravamo ancora deboli, nel tempo stabilito Cristo morì per gli empì. Ora, a stento qualcuno è disposto a morire per un giusto; forse qualcuno oserebbe morire per una persona buona. Ma Dio dimostra il suo amore verso di noi nel fatto che, mentre eravamo ancora peccatori, Cristo è morto per noi. A maggior ragione ora, giustificati nel suo sangue, saremo salvati dall'ira per mezzo di lui. Se infatti, quand'eravamo nemici, siamo stati riconciliati con Dio per mezzo della morte del Figlio suo, molto più, ora che siamo riconciliati, saremo salvati mediante la sua vita.

Alliluia (3 volte).

- Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe. (Sal 19, 2)

Alliluia (3 volte).

- Salva, o Signore, il tuo popolo e benedicci la tua eredità. (Sal 27, 9)

Alliluia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT ROMANËVET

Vëllezër, të bënur të drejtë me anën e besës, na jemi mbë paqë me Perëndinë me ndihmën e Zotit tonë Jisu Krisht, për të cilin kemi pasur edhe mundësinë, me anë të besës, të hyjim ndë këtë hir, në të cilin gjëndemi dhe mburrëminë shpresën e lavdisë së Perëndisë. E jo vetëm ky: namburrëmi edhe ndër lëngimet, sepse dimi se lëngimi siell durim, durimi një fuqi të provuar, dhe fuqia e provuar shpresën. Shpresa pra nëng gënjën, sepse dashuria e Perëndisë qe derdhur ndër zëmrat tona me anën e Shpirtit Shëjtë, që na qedhëneve. Me të vërtetë, kur na ishim adhe mbëkatarë, në motin e duhur Krishti vdiq për të pabesët. Nani me mundim gjëndet kush të vdesë për një të drejtë; ndonse, mund edhe të gjëndetkush ka guxim të vdesë për një njeri të ndershëm. Po Perëndia buthton dashurinë e tij për ne, sepse, kur na ishim adhë mbëkatarë, Krishti vdiq për ne. Shumë më shumë, prandaj, nani që na bëri të drejtë, me anën e gjakut të tij, do të jemi shpëtuar ka zëmërimi me ndihmën e tij. Sepse, ndëse kur ishim armiq, qemë paqësuar me Perëndinë me anë të vdekjes së Birit t'tij, shumë më shumë nani, të paqësuar, do të jemi shpëtuar me anë të jetës së tij.

Alliluia (3 herë).

- Zoti të gjëgjtë tek dita e provës; të ruajtë ëmri i Perëndisë të Jakovit; (Ps 19, 2)

Alliluia (3 herë).

- Shpëto, o Zot, popullin tënd dhe bekoje trashgimin tënd. (Ps 27, 9)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt 6, 22 - 33)

VANGJELI

Disse il Signore: «La lucerna del corpo è l'occhio; se dunque il tuo occhio è chiaro, tutto il tuo corpo sarà nella luce; ma se il tuo occhio è malato, tutto il tuo corpo sarà tenebroso. Se dunque la luce che è in te è tenebra, quanto grande sarà la tenebra! Nessuno può servire a due padroni: o odierà l'uno e amerà l'altro, o preferirà l'uno e disprezzerà l'altro; non potete servire a Dio e a mammona. Perciò vi dico: per la vostra vita non affannatevi di quello che mangerete o berrete, e neanche per il vostro corpo, di quello che indosserete; la vita forse non vale più del cibo e il corpo più del vestito? Guardate gli uccelli del cielo: non seminano, né mietono, né ammassano nei granai; eppure il Padre vostro celeste li nutre. Non contate voi forse più di loro? E chi di voi, per quanto si dia da fare, può aggiungere un'ora sola alla sua vita? E perché vi affannate per il vestito? Osservate come crescono i gigli del campo: non lavorano e non filano. Eppure io vi dico che neanche Salomone, con tutta la sua gloria, vestiva come uno di loro. Ora se Dio veste così l'erba del campo, che oggi c'è e domani verrà gettata nel forno, non farà assai più per voi, gente di poca fede? Non affannatevi dunque dicendo: Che cosa mangeremo? Che cosa berremo? Che cosa indosseremo? Di tutte queste cose si preoccupano i pagani; il padre vostro celeste infatti sa che ne avete bisogno. Cercate prima il regno di Dio e la sua giustizia, e tutte queste cose vi saranno date in aggiunta».

Tha Zoti: "Hilnari i kurmit është syu. Ndëse poka syu yt është i thjeshtë, gjithë kurmi yt do të jetë te drita; po ndëse syu yt është i lik, gjithë kurmi yt do të jetë i errët. Prandaj, ndëse drita ç'është tek ti është errësirë, sa e madhe do të jetë errësira! Mosnjëri mund të shërbenjë dy zotra, sepse o do të detë liknjërin e mirë jetrin, o njërit do t'i verë pas e jetrin do t'e shanjë. S'mundtë shërbeni Perëndinë e Bëgatërinë. Prandaj ju thom juve: për jetën tuaj mos llaveni për atëçë kin' hani e çë kin' pini; as, për kurmin tuaj, çë kin' veshni. Nëng vlen jeta më se të ngrënit, dhe kurmi më se të veshurit? Vreni zogjtë e qiellit: ata nëng mbjellën as kuajjën, as mbledhën ndë grunarët; megjithatë Áti juaj ç'është ndër qiell i tagjisën. S'vleniju më se ata? Dhe cili ndër ju, për sa kujdeset, mund t'i shtonjë vet një orë jetës s'tij? Dhe pse llaveni për të veshurit? Ruani lilet e sheshit, si rriten: nëng shërbejën, nëng tjerën. Megjithatë u ju thom juve se as Salomoni, me gjithë lavdinë e tij, veshej si një ndër ato. Nani ndëse Perëndia e veshën kështu barët e sheshit, çë sot është e nesër do të shtihet te furri, s'do të bënë shumë më shumë për ju, njerëz me pak besë? Mos llaveni prandaj ture thënë: 'Çë kem' hami?', o 'Çë kem' pimi?', o 'Çë kem' veshmi?'. Sepse për gjithë këto llaven paganët. Áti juaj qiellor e di se gjithë këto ju lypsen juve. Kërkonimë parë rregjërinë e Perëndisë e drejtësinë e tij, dhe gjithë këto shërbise do t'i kini të shtëuara".

KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn,
enite aftòn en tis ipsistis. Alliluia.**
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo
nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)

MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

Il giovane: *Come la liturgia celebra la Domenica?*

Il sacerdote: La celebrazione liturgica della Domenica comincia con la lode e l'intercessione e termina con l'Eucaristia. Il Vespro cantato nella sera del sabato, che, secondo la tradizione biblica appartiene all'inizio del primo giorno della settimana e introduce la festa, la caratterizza nelle sue peculiarità e nella lode. La Divina Liturgia è, però, il centro e il culmine del culto domenicale, in cui si celebra sacramentalmente ed esistenzialmente la vera anamnesi del Signore morto, risorto e glorificato. La tradizione bizantina lo accentua fortemente nella sua teologia, nell'ordine liturgico e nella prassi pastorale. Tuttavia non vanno dimenticate le altre celebrazioni liturgiche che completano la Domenica, tutte orientate a sottolineare il tema pasquale, proprio di questo giorno: il mattutino e le ore. L'insieme di queste ufficiature intende così commemorare tutta l'opera redentrice del Signore, come avvenimento attuale e continuamente presente: "Oggi è venuta al mondo la salvezza", la liberazione dal peccato grazie alla grande misericordia elargita da Dio al mondo, tanto da sacrificare il suo unigenito Figlio, la vittoria sulla morte data in novità di vita agli uomini risorti con Cristo, la partecipazione dell'uomo, trasfigurato e vivificato dal corpo e sangue del Signore, alla vita divina. Né va dimenticato l'aspetto celebrativo del mistero trinitario. Le tre Persone divine sono continuamente presenti nei testi domenicali, dove vengono precisati i nostri legami con ognuna di esse: fede in Cristo e partecipazione al suo corpo e al suo sangue, comunione dello Spirito e familiarità fiduciosa davanti al Padre.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it